

**Н.А. Черныш**

**ОПЫТ ПРОЧТЕНИЯ ОДНОГО СТИХОТВОРЕНИЯ  
О.СЕДАКОВОЙ**

**К вопросу о метаболе.**

В 1982 году О. Седакова писала: "...и "оно само", нечто целое, явно господствует над всеми раздельными вещами, каждая из которых – только мгновенное сужение этого целого, сгущение и втискивание всеприсутствующего и всеисполняющего в горящий куст облика какой-нибудь вещи. Это чудо не удивит ребенка. Никакое оборотничество его не удивит, в том числе оборотничество "всего" в "одно из". И наоборот. В сравнении и метафоре не только два их очевидных члена: важнее этих двух – третье, общая стихия их родственности. То есть то самое целое, реальность которого выявляется в самых чудесных метаморфозах. Об этом целом главным образом и говорит всякое сравнение –

Переключка парохода

С пароходом вдалеке, –

а не об уточнении одного неизвестного через другое, не более известное"[5, 140]. Эти слова О.Седаковой можно отнести и к определению метабола как разновидности тропа и как особого типа художественного образа.

Еще ранее, А. Блок в предисловии к поэме "Возмездие" писал: "Я привык сопоставлять факты из всех областей жизни, доступных моему зрению в данное время, и уверен, что они всегда создают единый музыкальный напор" [2, 297].

Для более глубокого понимания творчества О.Седаковой, обратимся к статье Жирмунского "Поэтика А.Блока" и комментарий Д.М.Магомедова и С.Н.Бройтмана [1, 157-165].

В работе "Поэтика А.Блока" В.М.Жирмунский поднимает одну из мало изученных проблем поэтики метафоры – явление катахрезы как признака иррационального поэтического стиха или диссонирующей метафоры. Поэзия А.Блока, по словам Жирмунского, не только не избегает логических противоречий с реальным, вещественным смыслом других слов, но как бы намеренно подчеркивает эту несогласованность, чтобы создать впечатление иррационального, сверхреального, фантастического. Впечатление катахрезы возникает и в тех случаях, когда поэт вводит метафорический ряд в последовательное развитие реального ряда совершенно неожиданно и неподготовленно, без всякого логического оправдания и явственной связи. Основная метафора часто становится объектом метафоризации для других производных метафор, "метафор как бы второй степени, идущих по разным направлениям" [1, 155]. Такое соединение разнородных метафор может присутствовать в одной строке или же распространяется на всю строфу или даже стихотворение. Благодаря этому стилистическому приему А.Блок, по мысли Жирмунского, освобождается от зависимости по отношению к

логическим нормам развития речи, от робкой оглядки в сторону логической ясности, последовательности, он вступает на путь логического противоречия, диссонанса как художественного приема, мотивированного иррациональностью общего замысла поэта.

Кроме этой, существенной особенности поэтики А.Блока, Д.М.Магомедов и С.Н.Бройтман обратили внимание на другой важный аспект творчества поэта, – на использование приема параллелизма, восходящего к архаическому мифологическому сознанию, требующему буквального понимания текста. Словесный образ у А.Блока начинает становиться "двуязычным" и оказывается отношением двух образных языков – параллелизма и метафоры, что обуславливает его специфическую "поэтическую модальность": образ не может быть сведен ни к мифологическому языку параллелизма, ни к условно – поэтической метафоре, а **должен быть осознан как нечто большее** (выделено мной – Н.Ч.) [1, 160]. Читательское восприятие, следовательно, все время колеблется между условно–поэтическим и мифологическим планами, что требует от читателя понять стихотворение как несводимое ни к одному из этих планов – как **особую художественную реальность, являющуюся отношением между буквальностью мифа и риторической условностью.**

В одном стихотворении О.Седаковой из цикла «Китайское путешествие» [6, 241] просматривается сходная поэтика:

*Там, на горе,  
у которой в коленях последняя хижина,  
а выше никто не хаживал;  
лба которой не видывали из-за туч  
и не скажет, хмур ли он, весел, –  
кто-то бывает и не бывает,  
есть и не есть.*

*Величиной с око ласточки,  
с крошку сухого хлеба,  
с лестницу на крыльях бабочки,  
с лестницу, кинутую с неба,*

*с лестницу, по которой  
никому не хочется лезть;  
мельче, чем видят пчелы,  
и чем слово есть.*

При внимательном прочтении становится очевидным, что в стихотворении использован прием скрытого параллелизма или одночленного параллелизма. На метафорические образы "у которой в коленях" и "лба

которой" наслаиваются более сложные, производные образы: "у которой в коленях последняя хижина" и "лба которой не видывали из-за туч". Далее происходит неожиданная метаморфоза: образ горы превращается в неопределимое "он" – "хмур ли он, весел". Все эти ряды объединены отрицательными глаголами неопределенного вида: "никто не хаживал", "не видывали", "не скажут". Неопределимость этого второго члена параллелизма усиливается противопоставительными словами "хмур ли он, весел", "кто-то бывает и не бывает", "есть и не есть". Во второй части стихотворения одночленный параллелизм проявляет себя в выраженном творительном падеже первого вводного слова: "Величиной с ", не явно отсылающего к слову он из первой части стихотворения. Последняя строфа завершает движение темы, сводя в одном многочленном перечислении самостоятельные образы – метафоры, которые, своим многократным отсылком к слову величина, создают высокую степень суггестивности, однако не делают этот образ более зримым, что и является авторской задумкой.

Это стихотворение перекликается с эпиграфом ко всему циклу «Китайское путешествие», взятым О.Седаковой из древнекитайского трактата «Дао-Де Цзин» в переводе Ян Хиншуна [4, 116]. Об их взаимодействии говорит и тот факт, что рассматриваемое нами стихотворение из цикла и отрывок из Ляо-Цзы оба идут четвертыми (!) главами. Попутно обратим внимание на зеркальную игру чисел 81 и 18: у Лао-цзы в классическом переводе на русский язык книга делится на 81 главу (такая композиция существует и в мавандуйских списках трактата), у О.Седаковой цикл поделен на 18 стихотворений. В синологической литературе, говоря о магии чисел «Дао-Де Цзин», высказывают мнение, что число 81 символизирует полноту бытия, "высшее Ян", "пик творческой силы мироздания":

$$9 \times 9 = 81$$

$$9 = 8 + 1$$

Интересно, что у О.Седаковой тот же получается смысл, только иначе выражен, что называется – "от перестановки слагаемых сумма не изменяется";

$$9 + 9 = 18$$

$$9 = 1 + 8$$

Приведем здесь всю главу трактата с выделением собственно той части, которая взята О.Седаковой для эпиграфа:

*Дао пусто, но в применении неисчерпаемо. О глубочайшее! Оно кажется праотцем всех вещей. Если притупить его пронизательность, освободить его от хаотичности, умерить его блеск, уподобить его пылинке, то оно будет казаться ясно существующим. Я не знаю, чье оно порождение, [я лишь знаю, что] оно предшествует небесному владыке.*

В.Малявин, предлагая новый перевод книги Лао-цзы, так комментирует четвертую главу: "Глава содержит деликатные, требующие тщательного продумывания суждения о природе Великого Пути как *вечнопреемственности отсутствующего*. В ней обозначен ряд фундаментальных положений

феноменологии *дао*. Путь как онтологическая первичность и деятельная беспредметность, его "прикровенность" и свойство предшествовать всему сущему, его уподобление "**пыли**" (выделено здесь и далее мной – Н.Ч.) микровосприятий бодрствующего духа и, наконец, "**великое сомнение**", сопутствующее моменту самопознания беспредметного духа, который предопределяет, не переходя в него, мир культуры. ...Ван Би комментирует эту главу в патетических словах, звучащих как **панегирик "вечно иному"**... "[3, 77-78].

Одна из главных идей трактата «Дао-Де Цзин» – неопределимость Дао, невозможность свести Его к простому логическому пониманию, неуловимая и внечувственная природа Его. Стихотворение О.Седаковой, структура которого описана нами выше, вероятно сообщает и об этом в том числе. Но своеобразием данного стихотворения является то, что вторым отсутствующим членом параллелизма оказывается не китайское Дао, а вполне христианский образ Высшего Начала – образ Бога, также неявственно присутствующего в стихотворении. Так О.Седакова ведет осторожный диалог с китайской традицией, не выстраивая логические поверхностные заключения, а находя в них общий, единый дух.

Поэтический образ, "двуязычность" которого выражена приемами архаического параллелизма и условной метафоризации, не сводимый ни к одному из этих приемов, у М.Эпштейна определен через понятие метаболы, – проблема в теоретическом осмыслении до сих пор не разработанная, поэтому и наши догадки остаются очень приблизительными. Эта тема будет продолжена нами в следующей статье.

### Литература

1. Анализ художественного текста (лирическое произведение): хрестоматия / [сост. Д.М.Магомедова, С.Н.Бройтман]. – М.: РГГУ, 2006. – 334 с.
2. Блок А. Собрание сочинений: [в 8 т.]. – М.; Л.: Гослитиздат, 1962 – Т.3. – 1962. – 297 с.
3. Дао-Де цзин, Ле-цзы, Гуань-цзы: Даосские каноны: [перевод, вступ, ст. В.В.Малявина]. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 542 с.
4. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. / [сост. Ян Хиншун; ред. Коллегия: В.Г. Буров, Р.В. Вяткин, М.Л. Титаренко]. М.: Мысль, 1972. Т.1. – 1972. – 363 с.
5. Седакова О. Заметки и воспоминания о разных стихотворениях, а также Похвала поэзии / О. Седакова // Волга. – 1991. – № 6. С. 135-164.
6. Седакова О. Путешествие волхвов. Избранное. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Логос, Итака, Русский путь, 2005. – 272 с.

### Аннотация

#### **Черныш И.О. Опыт прочтения одного стихотворения О. Седаковой.**

Статья содержит текстуальный анализ стихотворения О. Седаковой. Автор статьи проводит интертекстуальные параллели между стихотворением О. Седаковой и 4 главою «Дао-Де Цзин» Лао-цзы. В статье поднимается важная и мало еще изученная область теоретического литературоведения – понятие метабола (М. Эпштейн), которая требует специального изучения и описания.

**Ключевые слова:** явление катахрезы, метафора, образ, параллелизм, метабола.

### Анотація

#### **Черныш Н.О. Досвід прочитання одного вірша О. Седакової.**

Стаття містить текстуальний розбір вірша О.Седакової. Автор статті проводить інтертекстуальні паралелі між віршем О.Седакової й 4 главою «Дао-Де Цзін» Лао-Цзи. У статті порушена важлива і мало ще вивчена галузь теоретичного літературознавства – поняття метаболи (М. Эпштейн), що вимагає спеціального вивчення й опису.

**Ключові слова:** явище катахрези, метафора, образ, паралелізм, метабола.

### Summary

#### **Chernysh N.O. The experience of reading a poem by Olga Sedakova.**

This article deals with textual analysis of Sedakova's poem. The author of the article draws some intertextual parallels between Sedakova's poems and «Dao De Jing» of Lao Tzu. In this article an important and not studied sphere of theoretical literature study is studied – a concept of metabola (M.Epinstein) which needs special studying and description.

**Key words:** phenomenon katahрезы, metaphor, image, parallelism, metabola.

Статья прорецензирована и рекомендована к печати доктором филологических наук, профессором Липиной В.И.